

新加坡古事記

饒宗頤編

饒宗頤 1968 年出任 (1968 年出任 1968 年出任 1968 年出任
立大學) 中文系首任講文系首任識系首文系首任講座
前所搜集、後經歷年增後經歷年增後經歷後經歷年增
在星洲時，率先提倡整率先提倡整率先提率先提倡整理
人，史學界認為開南中認為開南中認為開認為開南中金
以前有關新加坡各項史加坡各項史加坡各加坡各項史料
別華人史，提供一新的體例，對於遠東史地研究將
有極大幫助。

饒宗頤教授為香港大學名譽文學博士，法國高等
研究院首位人文科學榮譽博士。現任香港中文大
學藝術系及中國文化研究所榮譽講座教授，香港大
學中文系榮譽講座教授，復旦大學顧問教授，中山
大學名譽教授。



中文大學出版社
THE CHINESE UNIVERSITY PRESS

ISBN 962-201-449-6



9 789622 014497

Printed in Hong Kong

香港中文大學中國文化研究所 中國考古藝術研究中心專刊(九)

新加坡古事記

饒宗頤 編



中文大學出版社

© 香港中文大學 1994

本書版權為香港中文大學所有。除獲香港中文大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖表。

國際統一書號 (ISBN) : 962-201-449-6

封面圖片：天福宮

〔此照片為攝影家張學權先生
拍攝，並由國立新加坡大學中
文系陳榮照教授提供。〕

封面題字：饒宗頤

出版：中文大學出版社

香港中文大學・香港 新界 沙田

承印：南峰印刷有限公司

香港黃竹坑香葉道怡達工業大廈

**The Chinese Sources for the History
of Singapore Before 1912**

By Jao Tsung-i

©The Chinese University of Hong Kong, 1994
All Rights Reserved.

ISBN: 962-201-449-6

Cover calligraphy by Jao Tsung-i

Published by The Chinese University Press,
Shatin, N.T., Hong Kong
Printed in Hong Kong

Foreword

A common history is one of the basic elements for the building of a nation. Therefore in the heyday of Western nationalism during the nineteenth century leading public and scholarly institutions were most eager to collect and to edit the historical sources relevant to their people and their country. Historical sources, of course, are not the same as national historiography. Thus in the case of Germany the main sources for her earlier history are the reports of Roman writers and Latin documents. And the famous modern edition of sources for the early and mediaeval history of Germany has even a Latin name, *Monumenta Germaniae Historica*. The publication of this work started in the first part of the nineteenth century before there was a unified political entity of Germany and contributed to the common historical consciousness of the German nation. Publication of the work still continues today in Germany.

Singapore, a very young nation, is just about to find her own identity and to discover her own history. Due to her former status as a British colony Singapore's historical development has so far been seen almost exclusively through the eyes of the former colonial overlord and the records of the former colonial administrators have been considered as almost the only relevant historical sources. The impact of this view, of course, cannot change automatically—almost overnight—with independence. A new conception of national history can only be gradually acquired. Much patience and scholarly work are necessary to achieve such gain. The basic requirement for the writing of history is the collection of all relevant sources. So far, primarily English sources have been collected whereas those in other languages have been only occasionally paid attention to.

Since the major part of Singapore's two million population is of Chinese extraction it should have been expected that Chinese sources on Singapore were well known and widely noticed. Surprisingly, however, this is not the case—notwithstanding a few exceptions such as the *Hsing-chia-p'o f'eng-t'u-chi* 新加坡風土記 by Li Chung-kuo

李鍾珏 of 1895. Whereas the relevance of Chinese sources for the study of the history of Southeast Asia prior to the period of Western dominance, i.e. up to the early sixteenth century, is common knowledge since almost a century, only in recent years some pioneer scholars such as Tan Yeok Seong 陳育崧 (Ch'en Yü-sung), Hsü Yün-ch'iao 許雲樵, and others have stressed the importance of and drawn the attention to Chinese sources on the modern history of Southeast Asia in general, and of Singapore in particular too. So far, however, no systematical collection of the relevant materials has been endeavoured. The first effort of this kind is Professor Jao Tsung-i's "A Chronological Survey of Chinese Inscriptions in Singapore and Malaya," published in the *Journal of the Chinese Society, University of Singapore*, No. 10 (1969). Whereas this survey is merely an annotated list of existing stone inscriptions in Singapore and Malaya which the author has been himself, the present work is a collection of the complete texts of references to Singapore drawn from more than a hundred and fifty different kinds of Chinese writings, such as various historical records, works on politics, memorials, encyclopaedias, literary collections, local gazetteers, family records, miscellaneous notes, diaries, travel records, stone inscriptions, poetry, etc., up to the end of the Imperial era in 1911. Some of these references are well known to scholars in the field, such as the relevant passages in the *Hai-lu* 海錄 of 1820, or in the *Nan-yang li-ts'e* 南洋蠡測 by Yen Ssu-tsung 顏斯綜 of 1830(?), but many others not. It requires the wide reading and the scholarly experience owned by Professor Jao to find out references such as the passages in the *Ch'i-min ssu-shu* 齊民四術 by Pao Shih-ch'en 包世臣 of 1828, reflecting the author's view on the importance of Singapore in the context of Sino-Western relations, or in the *Ting Tso hai-fang-kao* 丁左海防稿, a manuscript collection of memorials by Ting Jih-ch'ang 丁日昌 (1823–1882) and Tso Tsung-t'ang 左宗棠 (1812–1885) suggesting for the first time the commission of a Chinese consul to Singapore. The so far unknown manuscript of a travel record by Wang Ch'eng-jung, *Wang Ch'eng-jung yu-li-chi* 王承榮遊歷記, who visited Singapore in 1875 is of particular interest. Moreover, Professor Jao has added some bibliographical and biographical notes on the sources and their authors as

well as a scholarly introduction discussing among other topics the different Chinese names for Singapore.

The present collection is a pioneer work in the unfolding of Chinese sources for the history of Singapore which is going to have its impact on the rewriting of Singapore's national history and on the future school textbooks, all the more, since henceforth history will be taught in Chinese not only in the Chinese-medium schools, but in most English-medium schools too. Some of the more important texts would have to be translated into the other languages used in Singapore. Thus, not only in the field of academic scholarship, but also in the field of nation building Professor Jao's present work is a major contribution to the new nation of Singapore.

WOLFGANG FRANKE

Early in April 1970

at Nanyang University, Singapore

Almost two decades have elapsed since the above lines have been written. By that time it could be expected that Singapore authorities would give more consideration to Chinese cultural traditions. But just the reverse actually happened. A few years later, Chinese-medium Nanyang University was closed down to be integrated into the University of Singapore which became the new English-medium National University. Another important work, *A Collection of Chinese Inscriptions in Singapore* 新加坡華文碑銘集錄 by Chen Ching-hao 陳荊和 and Tan Yeok Seong 陳育崧 had to be published outside of Singapore by The Chinese University Press in Hong Kong in 1973. There was no possibility to have Professor Jao's collection be brought out in Singapore. All the more, I am happy to learn that again The Chinese University Press is going to publish this work too. In this way, some Singaporeans, at least, manifest their concern for the badly neglected Chinese aspect of their country's history. Scholars interested in East and Southeast Asian history will greatly appreciate

the eventual, for such a long time delayed, publication of Professor Jao's collection.

WOLFGANG FRANKE

October 1988

at Sun Yatsen University, Guangzhou

新加坡古事記引

自古華人於海外立國，而能廁於強國之林，不以幅員之小而降其聲威，不以人口之少而減其盛美，孰有如今日之新加坡國乎？

夫河山有表裏，文化亦有表裏。今人之所追逐者，唯富是求，然富之至義，非資財貨殖之爲富也；有內富焉，猶人之有內美也。內美惟何？立國之道，有不可動搖者，以文字歷史爲其長久之根柢，國之靈魂繫焉。文字，非語言之謂也；必循其聲音形體，反覆其義，進焉以究其道。乃世有外尊語言而內蠲其文義者，有貌崇義理而徒繡其聲悅者，是存皮而去其骨，買櫝而還其珠也。顧體國經野，其塗多端，有好爲長久之遠慮者，亦有喜求一時之炫耀者，神而明之，存乎其人，是在智者，自擇而已。

六八年之秋，余自香港于役星洲，未至之初，嘗致力於民國肇建以前華人蒞星輦路藍縷以啓山林之史迹。竊以立國之本必以史植基，惟不忘其祖禰之所自出者，終將獲致長遠之道。故所錄，不啻史前之史；凡文獻典籍、雜記之言及國名者，間亦爲之條列，以其資料之可珍，不以等閒視之，示不敢遺棄也。良以善治史者，貴乎尋其根株，而無務撫其枝葉。今之學者輒反是，往往套取外人之理論，肆爲連牀之言，壅腫成篇，而迷其分寸。余書命名曰古事記，雖假扶桑之名號，亦猶印度之有 Purāṇa，意止此耳。欲爲讀史者，啓其戶牖，但直說事狀，提供原料，視爲史鈔也可，非敢侈言史學，以自炫也。一九八九年元旦日，饒宗頤於香港。

新加坡名稱華文異譯表

新加坡一名，出自梵文Singapura，義爲獅城。稱新埔及新州府者，始於嘉慶、道光間。包世臣《齊民四術·致廣東姚中丞書》稱：「粵東外洋，有封禁地名新埔；距省垣千里而遙。」是時初開闢，故曰新埔。王芝《海客日譚》自注云：「星加坡一名星架坡，一名新嘉坡，一名星格坡耳，一名星格伯兒，一名星奇坡，一名息力，一名柔佛，一名新州府。」然他書所見，異譯甚繁，茲表列如下：

新甲埔	1796	《海國圖志》引《察世俗每月統記傳》。
新加波	1883	鄭官應《南遊日記》。
生嘉波	1883	徐繼畲《瀛環考略》。
生架坡	1820	王之春《使俄草》。
新忌利坡	約1830	顏斯綜《南洋蠡測》——記英人據島以後，即1819以後事。
新加步(峽)	(1836)	道光十六年以前。(《盾墨》4)
新奇坡	1839	道光十九年林則徐、鄧廷楨奏以新奇坡與新埠分爲二。又《瀛環考略》。
新寄坡	1842	道光二十二年兩廣總督祁墳奏。
嘯嘯嘯		《宣宗實錄》卷371。
新祈波	1842	道光二十二年臺灣道姚瑩奏。《籌夷》59以新祈波與嘯叻分爲二。
新地波	1842	同年姚瑩奏；《籌夷》62。
新歧坡	1859	咸豐九年畢承昭奏；《籌夷》41。
新嘉陂	1866	同治五年蔣益澧奏；《籌夷》43。
星駕坡	1866	張蔭桓《三洲日記》八。

續表

星架坡	1866	《海客日譚》。
星格坡耳		全上。
星格伯兒		全上。
星奇坡		全上。
星加坡		《宣宗實錄》；《海客日譚》；黃楸材《西轎日記》。
新嘉坡		《海國圖志》引英國馬禮遜《外國史略》（亦見《小方壺再補編》15）。
新實力坡		全上。
昔里		《島夷志略》。
新架坡		丘逢甲《寄邱菽園詩》、蔣玉稜《蕃女怨詞》。
息辣		《海錄》；《使俄草》；《宣宗實錄》371。
撒里	1865	萬曆三十三年《溫州府志》。
息辣		同治四年英國照會（《籌夷》35）。按辣乃辣之誤。
息力		《海國圖志》引《每月統紀傳》。
石叻		《海唇福德祠鐘銘》。
𠵼叻		李鍾珏《新嘉坡風土記》
實力		《廈門志》。
𠵼叻		姚瑩奏。
𠵼叻坡		《西轎日記》。
寔叻		陳乃玉《噶喇吧賦》。
尸牙波兒		《吳澤庵詩》。
星洲		邱菽園《天南新報》。

清時翻譯外文地名，漢字往往多歧。琦善（靜庵）者，鴉片戰爭主割香港者也，道光二十三年，充駐藏大臣，其丙午十二月丁丑疏

謂「披楞即英吉利」，平步青於《霞外攬屑》卷二據姚瑩（石甫）《東溟文後集》（卷八《候林制軍書》），「廓夷東接緬甸，西接毗楞，毗楞即英夷所得東印度地」，以勘琦善之誤（卷二，頁151），不知毗楞、披楞，即檳城之庇能，《清宣宗實錄》作庇冷。區區一地名耳，而紛紜至是，譯事之難，即此可見。因併附記於末。饒宗頤。

目 錄

序.....	傅吾康 vii
新加坡古事記引.....	xi
新加坡名稱華文異譯表.....	xiii

一 實錄類

- 1.《宣宗成皇帝實錄》(1)、2.《德宗景皇帝實錄》(1)、3.《大清宣統政紀》(8)

二 政書、公牘類

(甲)政書類

- 1.《東華續錄》(11)、2.朱壽朋《光緒東華錄》(11)、3.《籌辦夷務始末》(36)、4.《清文獻通考》(49)、5.劉錦藻《清朝續文獻通考》(50)、6.王彥威輯《清季外交史料》(58)、7.黃鴻壽撰《清史紀事本末》(63)

(乙)公牘類

- 1.《李侍堯奏摺》(64)、2.包世臣《齊民四術》(64)、3.姚瑩《東溟奏稿》(66)、4.《黃爵滋奏疏》(67)、5.薛福成《籌洋芻議》(68)、6.薛福成《海外文編》(68)、7.丁日昌《撫閩奏稿》(72)、8.彭玉璽《彭剛直公奏稿》(72)、9.曾紀澤《曾惠敏公遺集》(75)、10.李鴻章《李文忠公全集》(81)、11.張之洞《張文襄公全集》(81)、12.《吳憲齋先生年譜》(82)

三 日記、遊記類

(甲)日記類

- 1.斌椿《乘槎筆記》(85)、2.張德彝《航海述奇》(85)、3.張德彝《隨使日記》(87)、4.張德彝《使英雜記》(88)、5.張德彝《使還日記》(88)、

- 6.志剛《丁卯初使泰西記》(89)、7.謝希傳《皇華肇要》(89)、8.王韜《漫遊隨錄》(89)、9.宜壘《初使泰西記》(90)、10.王芝《海客日譚》(91)、11.王承榮《遊歷記》(94)、12.郭嵩燾《使西紀程》(94)、13.劉錫鴻《英軺日記》(96)、14.黎庶昌《奉使倫敦記》(98)、15.李圭《東行日記》(98)、16.李圭《環遊地球新錄》(100)、17.張蔭桓《三洲遊記》(100)、18.張蔭桓《三洲日記》(101)、19.錢德培《歐遊隨筆》(102)、20.曾紀澤《曾惠敏公手寫日記》(103)、21.黃楫材《西轡日記》(106)、22.黃楫材《遊歷芻言》(106)、23.黃楫材《印度筭記》(107)、24.徐建寅《歐遊雜錄》(107)、25.馬建忠《南行記》(108)、26.吳廣霈《南行日記》(109)、27.鄭官應《南遊日記》(112)、28.蔡鈞《出洋瑣記》(119)、29.鄒代鈞《西征紀程》(120)、30.潘飛聲《西海紀行卷》(122)、31.潘飛聲《天外歸槎錄》(123)、32.洪勳《遊歷聞見總略》(124)、33.洪勳《遊歷聞見拾遺》(124)、34.崔國因《出使美、日、秘國日記》(124)、35.薛福成《出使英、法、義、比四國日記》(126)、36.薛福成《出使日記》(137)、37.王之春《使俄草》(152)、38.載振《英軺日記》(155)、39.戴鴻慈《出使九國日記》(158)、40.何藻翔《藏語》(159)

(乙)遊記類

- 1.李鍾珪《新嘉坡風土記》(159)、2.闕名《檳榔嶼遊記》(174)、3.闕名《白蠟遊記》(176)、4.闕名《遊婆羅洲記》(177)、5.闕名《南洋述遇》(177)、6.闕名《遊歷筆記》(177)

四 地志、雜述類

- 1.班固《漢書·地理志》(181)、2.賈耽《四夷路程》(181)、3.賈耽《皇華四達記》(181)、4.杜佑《通典》(182)、5.趙汝适《諸蕃志》(182)、6.陳大震《南海志》(182)、7.陳元靚《新編事林廣記》(182)、8.汪大淵《島夷志略》(183)、9.《元史》(183)、10.《鄭和航海圖》(184)、11.《順風相送》(184)、12.《指南正法》(185)、13.馬歡《瀛涯勝覽》(186)、14.鞏珍《西洋番國志》(186)、15.費信《星槎勝覽》(186)、16.吳調陽校《東南洋鍼路》(187)、17.張燮《東西洋考》(187)、18.

- 《明史》(189)、19.《溫州府志》(190)、20.陳仁錫《潛確類書》(190)、21.何喬遠《名山藏》(190)、22.宋福玩、楊文珠輯《暹羅國路程集錄》(191)、23.王大海《海島逸志》(191)、24.陳倫炯《海國聞見錄》(191)、25.陳壽祺《福建通志》(191)、26.謝清高《海錄》(192)、27.顏斯綜《南洋蠡測》(192)、28.闕名《柔佛略述》(193)、29.方東樹《粵海關志》(194)、30.邵星岩《薄海番域錄》(197)、31.管榦珍《職方志》(197)、32.清代英國海圖(197)、33.徐繼畲《瀛環考略》(201)、34.周凱《道光廈門志》(202)、35.《夷情備采》(202)、36.魏源《海國圖志》(203)、37.梁廷枏《粵道貢國說》(204)、38.夏燮《中西紀事》(204)、39.湯彝《盾墨》(206)、40.龔柴《五洲圖考》(206)、41.盧蔚猷《海陽縣志》(207)、42.沈敦和《英吉利國志略》(207)、43.劉彤彤《英藩政概》(208)、44.何大庚《英夷說》(208)、45.蕭令裕《記英吉利》(208)、46.葉鍾進《英吉利夷情記略》(209)、47.汪文泰《紅毛番英吉利考略》(210)、48.闕名《義火可握國記》(211)、49.袁祖志《瀛海探問紀實》(211)、50.袁祖志《出洋須知》(212)、51.張自牧《瀛海論》(213)、52.鄭觀應《盛世危言》(214)、53.鄭觀應《盛世危言增訂新編》(215)、54.《東山薛氏家譜》(216)、55.《陵海吳氏族譜》(217)、56.《楊氏宗譜》(217)、57.夏同龢《高學能阡表》(217)、58.陳達《南洋華僑與閩粵社會》(218)、59.《翁同龢日記》(218)、60.徐潤《徐愚齋自叙年譜》(218)、61.嚴復《海軍大事記·序》(219)、62.池仲祐《海軍大事記》(220)、63.薛福成《庸盦筆記》(221)、64.李勳《說呖》(221)、65.冒澄《潮牘偶存》(221)、66.星洲厲公《述南洋島豬仔之歷史》(222)、67.邱煒菱《五百石洞天揮塵》(223)、68.邱煒菱《菽園贅談》(228)、69.曾昭琴《答粵督書》(231)、70.冼江《尤列事略》(237)、71.《光緒二十四年中外大事彙記》(241)、72.香港新嘉坡幫(252)

附：譯文類

- 1.魏源《海國圖志》(253)、2.晃西士加尼(Francis Garnier)《柬埔寨以北探路記》(256)、3.《小方壺齋輿地叢鈔》(257)、4.萊佛士與德門公訂約條文(258)

五 散文、詩、詞類

1. 許宗彥《鑑止水齋集》(267)、2. 王韜《弢園文錄外編》(267)、3. 陳乃玉《噶喇吧賦》(268)、4. 胡蔭榮《恭上卸新嘉坡領事府左公秉隆屏叙》(268)、5. 陳宜敏《旅叻潮商聯送卸新嘉坡領事府左公屏叙》(269)、6. 潘飛聲《說劍堂集·老劍文稿》(271)、7. 黃遵憲《皇清特授榮祿大夫鹽運使銜候選道章公墓誌銘》(273)、8. 湯壽潛《南洋張公耀軒從政三十年紀念錄序》(275)、9. 尤侗《外國竹枝詞》(276)、10. 斌椿《海國勝遊草》(276)、11. 王芝《海客日譚》(277)、12. 曾紀澤《歸樸齋詩集》(278)、13. 左秉隆《勤勉堂詩鈔》(278)、14. 鄭觀應《新加坡》(281)、15. 袁祖志《海外吟》(281)、16. 黃遵憲《人境廬詩草》(281)、17. 許南英《窺園留草》(283)、18. 丘逢甲《嶺雲海日樓詩鈔》(284)、19. 康有為《明夷閣詩集》(286)、20. 康有為《大庇閣詩集》(286)、21. 潘飛聲《說劍堂集》(289)、22. 何藻翔《鄒崖詩集》(290)、23. 陳寶琛《滄趣樓詩》(290)、24. 尤列《星洲秋夜書懷柬天南叟》(291)、25. 梁啟超《飲冰室文集》(291)、26. 衛鑄生《壽榮華酒樓即句》(293)、27. 楊圻《江山萬里樓詩詞鈔》(293)、28. 謝雲聲《金門詩人林豪南遊詩》(295)、29. 彭國棟編纂《中越緬泰詩史》(296)、30. 《全清詞鈔》(296)、31. 楊圻《江山萬里樓海山詞》(296)、32. 《新客過番歌》(297)

引用書錄解題·····	299
附錄一 清季來往新加坡人物表·····	325
附錄二 清後期西方史地書刊紀略·····	329
附錄三 星加坡華文碑刻繫年表·····	335
附錄四 《叻報》舉例·····	339
新加坡古事記跋·····	345
補記·····	347

一 實錄類

(1)《宣宗成皇帝實錄》

卷三七一 道光二十二年四月

乙巳 揚威將軍奕經等奏：查訊白人供稱，該國至廣東，風順不過三箇月，至遲六箇月；所過地方，如佛囉機、噶欲崙、土啣、噶喇沙、姑路、庇冷、噶勒格、星加坡等處，皆該國所屬，其經過別國，均難指實名目……（頁36下—37上）

兩廣總督祁墳等奏：遵查曾到噶咭喇貿易人朱京玉，據稱息辣，又名噶嘑嘑，即新寄坡，乃噶人埠頭……（頁37下—38上）

【按：庇冷即庇能（檳城），噶勒格即馬六甲。】

附《聖祖實錄》卷二七九

康熙五十七年戊戌五月辛未，兵部議覆廣東廣西總督楊琳疏，言柔佛等國番人喇哈等五十三名、噶囉吧番人吧甘等三名，乘船被風飄至新安等縣擊碎，隨令各地方官給與口糧，養贍撫恤。但查南洋柔佛等國，俱係應禁地方，無內地商船到彼，閩粵二省又無彼國船隻前來，原船已遭風擊碎，是喇哈等永無還鄉之日，請給內地船一隻，令難番附合駕歸。（華文影本，頁3725）

按同年二月，碣石總兵官陳昂條奏，東南番族最多，如文萊等數十國，盡皆小國，惟噶囉吧、呂宋最強。……

（同上書，頁3699）

(2)《德宗景皇帝實錄》

卷五八 光緒三年九月

丁丑 先是出使美（英？）國大臣兵部左侍郎郭嵩燾奏各口通商事

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com